



EL LENGUAJE DEL MISAL ROMANO

Translatio semper aptanda

TRADICIÓN (etimología)

1 La noción de **tradición** pertenece al campo semántico del verbo *transmitir*.

2 Leído en su trasfondo latino, el verbo *transmitir* suena como **trans-mandare**, o más precisamente **trans-manui-dare**, es decir, *entregar algo en mano a alguien*, o más brevemente **trans-dare**, o **tradere**, es decir, *entregar algo a otro*.

1. LA TRADICIÓN COMO TRADUCCIÓN



3 La noción de **tradición** se coloca en el cuadro de una fórmula técnica ampliamente atestiguada por los Rabinos (usada también por Pablo en 1 Cor 11,23):

recibir de ... – transmittir a ...

קִבֵּל מִן... מָסַר לְ...
παραλαμβάνειν ἀπό... παραδίδοναι
(+ genitivo) (+ dativo)

... קִבֵּל מִן... מָסַר לְ... קִבֵּל מִן... מָסַר לְ... קִבֵּל מִן... מָסַר לְ... קִבֵּל מִן... מָסַר לְ...
recibir de... transmittir a... recibir de... transmittir a... recibir de... transmittir a...

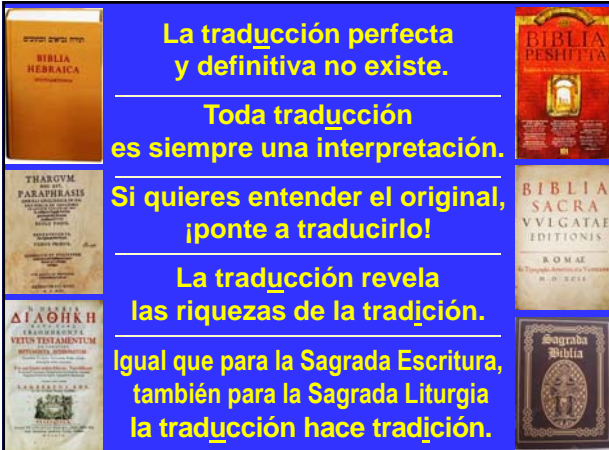
La traducción perfecta y definitiva no existe.

Toda traducción es siempre una interpretación.

Si quieres entender el original, ¡ponte a traducirlo!

La traducción revela las riquezas de la tradición.

Igual que para la Sagrada Escritura, también para la Sagrada Liturgia la traducción hace tradición.



4 Si el que transmite o el que recibe se colocan en el **PRESENTE**, el mensaje transmitido proviene del **PASADO** y está ordenado a actuar en un presente en continuo devenir (= que ya es **FUTURO**).



La tradición es como una cadena, a la que no puede faltar ningún eslabón. ¡El eslabón intermedio somos nosotros!

TRADUCCIÓN (etimología)

5 Es afín al verbo *transmitir* (< **trans-dare**) el verbo *traducir* (< **trans-ducere**), es decir, «llevar más allá, hacer pasar».

6 Cuando se habla de **traducción** se piensa inmediatamente en la transposición de un texto de una lengua a otra, y en todos los problemas que tal transposición comporta.



7 Sin embargo, antes aún de ser una cuestión de estilo, la **traducción de los textos litúrgicos**, tanto como la **traducción de los textos bíblicos**, es una intervención que implica la transmisión del *depositum fidei*.

8 La **tarea** que asume el **traductor** resulta, por lo tanto, muy **delicada** y le obliga a guardarse

- 1° de las **lisonjas** de una pastoral galopante, y
- 2° de las **rémoras** impuestas por la fidelidad apriorística a una formulación presentada como intangible.



Sacrosanctum Concilium 36

«Se conservará el uso de la lengua latina en los ritos latinos, salvo derecho particular. Sin embargo, como el uso de la lengua vulgar es muy útil para el pueblo en no pocas ocasiones, tanto en la Misa como en la administración de los Sacramentos y en otras partes de la Liturgia, **se le podrá dar mayor cabida, ante todo, en las lecturas** y moniciones, en algunas oraciones y cantos, conforme a las normas que acerca de esta materia se establecen para cada caso en los capítulos siguientes...» (SC 36)



2. EL TRADUCTOR ANTE LOS RETOS DE UNA LITURGIA AUTÉNTICA



Comme le prévoit...

«La **lengua** empleada será aquella **usual/corriente**, es decir, accesible a la mayor parte de los fieles... entre los que se encuentran los niños y las personas sencillas».

Instrucción del «Consilium» (25-01.1969)

«Da ahí no se deduce que esta lengua tenga que ser vulgar, puesto que debe ser **siempre digna** de las altísimas realidades que expresa y **literariamente irreprochable**».

«Por otra lado, el uso de una **lengua usual/corriente** no suprime la **necesidad de asegurar una **Catequesis** suficiente **bíblico**** para **iniciar a los fieles en el sentido propio, **bíblico** y cristiano**, de algunas palabras y algunas frases».

“TRADUCIR”. No “TRAICIONAR”

Comme le prévoit
le n° 36 de SC...

Instrucción del «Consilium» (25-01.1969)

Liturgiam authenticam

5ª Instrucción de la «Congregación para el Culto Divino» (28.03.2001)



Liturgiam authenticam

Se coloca entre el anuncio (2000) y la efectiva publicación de la 3ª edición típica del *Missale Romanum* (2002).

5ª Instrucción de la «Congr. para el Culto Divino» (28.03.2001)

Con la traducción a las lenguas de los pueblos el Concilio ha querido «se realizara una **diligente renovación (instauratio)** de la sagrada Liturgia» (2).

«Parece necesario **reflexionar de nuevo sobre la verdadera noción de traducción litúrgica**, de modo que las traducciones de la sagrada Liturgia a lenguas vernáculas sean seguras, como voz auténtica de la Iglesia de Dios» (7).

«... es necesario que la traducción de los textos litúrgicos de la Liturgia Romana... sea realizada en la lengua vernácula **de manera fiel y cuidada (fideliter et accurate)**... es preciso que el texto original, en cuanto sea posible, sea traducido **con total integridad y con la máxima exactitud (integerrime et peraccurate)**» (20).

¿Son realmente incompatibles los principios enunciados por estas dos instrucciones sobre la traducción de los libros litúrgicos?

Comme le prévoit
le n° 36 de SC...

Instrucción del «Consilium» (25-01.1969)

Liturgiam authenticam

5ª Instrucción «Congregación para el Culto Divino» (28.03.2001)



Liturgiam authenticam

Remacha que “hay que hacer las **traducciones directamente de los textos originales**: esto es, del **latín** para los textos litúrgicos de composición eclesialística, y del **hebreo, arameo, o griego**, cuando se dé el caso, para los textos de las Sagradas Escrituras» (24).

5ª Instrucción de la «Congr. para el Culto Divino» (28.03.2001)

Hace constar la necesidad de elaborar, para cada área lingüística, «un **estilo sagrado** que sea reconocido como lengua propiamente litúrgica» (27).

Recomienda no nivelar la expresión litúrgica con términos abstractos y vagos, desde el momento en que «**una traducción literal** de las expresiones llama poderosamente la atención, en la lengua vernácula, y por esta misma razón, **suscita la curiosidad** en el oyente y **ofrece una oportunidad para la catequesis**» (43).

Liturgiam authenticam
5ª Instrucción de la «Congr. para el Culto Divino» (28.03.2001)

Y ya que «los textos litúrgicos, por su misma naturaleza están destinados a la proclamación y a ser escuchados en la celebración litúrgica» la instrucción pide que los traductores presten **atención a las técnicas de transmisión oral**, como son el tono solemne, la aliteración y la asonancia, las repeticiones, el paralelismo, el ritmo (59).

A propósito de las plegarias eucarísticas recuerda que «el centro de toda acción litúrgica es la celebración de la Misa, en la cual la Plegaria Eucarística, o Anáfora, ocupa el lugar principal. Por lo tanto, **las traducciones de las Plegarias Eucarísticas aprobadas se han de preparar con la mayor diligencia, especialmente las fórmulas sacramentales**» (63).

3.1. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

“Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo” (Apoftegma Patrum)



¿CÓMO TRADUCIR «GRATIAS-AGERE»?

Si traducir es importante ...



¡ más importante aún es calibrar las traducciones !

Cómo valorar & cómo traducir GRATIAS-AGERE

1. La pareja semántica **gratias-agere / gratiarum-actio** no se debe entender a la luz de la etimología inmediata en el latín profano, sino a la luz de la pareja semántica que **εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία** traduce.
2. A su vez, la pareja semántica **εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία** no puede ser entendida a la luz de su etimología inmediata en el griego profano, sino a la luz de la pareja semántica semítica **yadh / todà**.

Nihil innovetur nisi quod traditum est

3.

LA PLEGARIA EUCARÍSTICA: LA DEBEMOS TRADUCIR TAL Y COMO LA HEMOS RECIBIDO

Cómo valorar & cómo traducir GRATIAS-AGERE

3. Ahora bien, el verbo **yadh** puede recibir dos complementos (cfr. *Ne* 9,2-3):
 - ❖ en **connotación positiva** significa **confesar la fidelidad de Dios: yadh l^e** = *hacer confesion al Señor* (cfr. *Ne* 9,3 [LXX]: τῷ κυρίῳ);
 - ❖ en **connotación negativa** significa **confesar nuestras infidelidades: yadh^cal** = *hacer confesión sobre los pecados*, es decir, a causa de los pecados (cfr. *Ne* 9,2).

Cómo valorar & cómo traducir **GRATIAS-AGERE**

4. No se trata de dos confesiones distintas, sino de una **única actitud confesional** que abraza comprehensivamente las dos connotaciones. Por lo tanto, **εὐχαριστεῖν = hacer confesión al Señor (preposición /e) sobre nuestro pecado (preposición 'a/)**.



Cómo valorar & cómo traducir **GRATIAS-AGERE**

7. Cada vez que en latín aparece **gratias-agere / gratiarum-actio** y en griego aparece **εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία**, el siríaco ofrece

SIEMPRE la pareja semántica **yadà / tawdita** (= hebreo **yadh / todà**).



El siríaco es una guía segura. ¡Es de fiar!

Cómo valorar & cómo traducir **GRATIAS-AGERE**

5. Constatando que en la historia de las traducciones ha habido un **deslizamiento semántico** tenemos que remontarnos a la pareja **gratias-agere / gratiarum-actio** (entendida no en el registro del latín profano, sino del **sagrado**), a la pareja **εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία** (entendida no en el registro del griego profano, sino del **sagrado**) y, por lo tanto, a la pareja **yadh / todà**.

DAR-GRACIAS = ¿agradecer? "Gracias a Dios", ¡No!

↳ **gratias-agere / gratiarum-actio**

↳ **εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία**

↳ **yadh / todà**

= confesar la fidelidad de Dios (*yadh* ≠ *hacer confesión al Señor*)

= confesar nuestras infidelidades (*yadh* = *hacer confesión de los pecados*)

nota: ¡el siríaco lo confirma!



Cómo valorar & cómo traducir **GRATIAS-AGERE**

6. Aunque, por respeto a la tradición, que sobre la base de dos deslizamientos semánticos sucesivos ha conducido a **gratias-agere / gratiarum-actio**, sigamos traduciendo con **dar-gracias / acción-de-gracias**, tendremos que ocuparnos – a través de la mistagogía – de iluminar su contenido a la luz de la matriz semántica originaria. Sobre todo, tenemos que **cuidarnos de no resbalar** hacia la noción de **agradecer / agradecimiento**, empobreciendo paulatinamente el lenguaje sagrado.

3.2. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

"Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo" (Apoftegma Patrum)



¿CÓMO TRADUCIR «DEUS SABAOTH»?

LAS TRES FASES DEL DESARROLLO DEL **SANCTUS**

- 1 La **LITURGIA JUDÍA** introduce el *Sanctus* de Is 6 y el *Benedictus* de Ez 3 en la oraciones.
- 2 LA **ANÁFORA DE SANTIAGO** enriquece la teología del *Sanctus* con la mención de la “Jerusalén celeste” (= Santos + Difuntos).
- 3 LA **ANÁFORA ZAIREÑA** añade la última tesela a la teología del *Sanctus* explicitando por primera vez el nombre de los Difuntos.

T
A
M
I
D

Z
A
I
R
E
N
S
I
S

Cuánto es verdaderamente digno y justo, conveniente y necesario, alabarte, celebrarte con himnos, bendecirte, adorarte, glorificarte, darte gracias a ti, el artífice de toda la creación visible e invisible...
TE CELEBRAN CON HIMNOS LOS CIELOS Y LOS CIELOS DE LOS CIELOS... EL SOL Y LA LUNA Y TODO EL CORO DE LOS ASTROS, LA TIERRA, EL MAR Y TODO LO QUE HAY EN ELLOS,

LA JERUSALÉN CELESTE, LA REUNIÓN DE LOS ELEGIDOS, LA IGLESIA DE LOS PRIMOGÉNITOS INSCRITOS EN LOS CIELOS, los espíritus de los justos y de los profetas, las almas de los mártires y de los apóstoles,

LOS ÁNGELES, LOS ARCÁNGELES, LOS TRONOS, LAS DOMINACIONES, LOS PRINCIPADOS Y LAS POTESTADES Y LAS VIRTUDES TREMENDAS, LOS QUERUBINES DE MULTITUD DE OJOS Y LOS SERAFINES DE SEIS ALAS, que con dos alas se cubren el rostro, con dos los pies y con dos vuelan; [y] se dicen uno al otro, con bocas que no cesan [y] con teologías que nunca callan, el himno triunfal de tu magnífica gloria, con voz clara, cantando, vociferando, glorificando, gritando y diciendo: **SANTO, SANTO, SANTO...**

3.3. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

“Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo” (Apostegma Patrum)

¿ CÓMO TRADUCIR «QUOD TRADATUR» «QUI EFFUNDETUR» ?

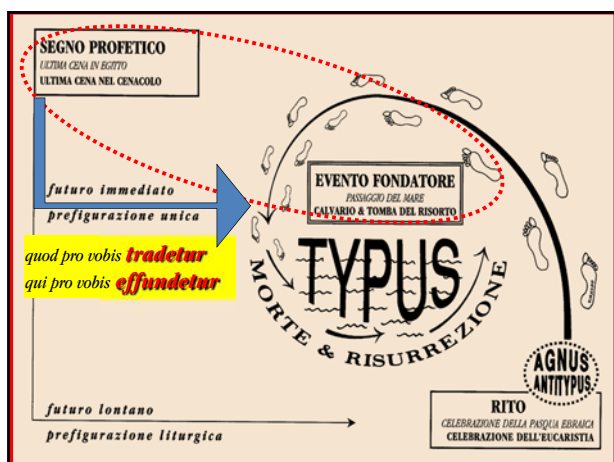
Deus Sabaoth: ¿qué quiere decir?

Catalán:	el Senyor, Déu de l'univers	😊
Castellano:	el Señor, Dios del universo	😊
Mexicano:	el Señor, Dios de los ejércitos	😊
Portugués:	Senhor, Deus do universo	😊
Italiano:	il Signore, Dio dell'universo	😊
Alemán:	Gott, Herr aller Mächte und Gewalten	😊
Francés:	le Seigneur, Dieu de l'univers	😊
Inglés:	Lord, God of power and might	😊
Polaco:	Pan Bóg Zastępów [el S., Dios de los ejércitos]	😊
Malagasy:	ny Tompo, Andriamanitry ny hery rehetra [= el Señor, Dios de todas las potencias]	😊

διδόμενον	quod tradatur	que va a ser dado
θρυπτόμενον	quod confringetur	que va a ser hecho pedazos
κλώμενον	quod confringetur	que va a ser partido
ἐγχυνόμενον	qui effundetur	que va a ser derramado

¿POR QUÉ LA CONNOTACIÓN FUTURA?

- Porque el participio arameo se usa frecuentemente para designar un acontecimiento esperado en el **futuro inmediato** (Joachim JEREMIAS).
- Porque el participio griego morfológicamente presente se usa para designar un **futuro inmediato** o un **futuro cierto** (Jacques DUPONT ^{osb}).
- Porque las declaraciones institucionales se configuran como **promesa profética**, dicha “**pridie quam pateretur**”.



34. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

"Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo" (Apoftegma Patrum)

¿CÓMO TRADUCIR «PRO VOBIS ET PRO MULTIS»?

Hoc est enim corpus meum, **QUOD PRO VOBIS TRADATUR...**
Hic est enim calix sanguinis mei..., **QUI PRO VOBIS... EFFUNDETUR...**

Examen de las Traducciones litúrgicas: buenas, menos buenas, pésimas

Inglés: This is my body **which will be given up for you...**
This is the cup of my blood..., **it will be shed for you...** 😊

CASTELLANO: Esto es mi cuerpo, **que será entregado por vosotros...**
Éste es el cáliz de mi sangre..., **que será derramada por vosotros...** 😊

Polaco: To jest bowiem ciało moje, **które** za was **będzie wydane** [que será entregado]... To jest bowiem kielich krwi mojej..., **która** za was i za wielu **będzie wylana** [que será derramada] 😊

Malagasy:
Vátako ity, **hatólotra ho anaréo** [que será ofrecido]... 😊
Kalísy mísy ny ráko ity, ra... **halátsaka ho anaréo** [que será derramada]

pro vobis et pro multis

"por vosotros y por muchos" ?

"por vosotros y por todos" ?

Brasileiro [1ª traducción]: 😊
Isto é o meu corpo, **que é dado por vós...**
Este é o cálice do meu sangue..., **que é derramado por vós...**

Brasileiro [nuova traduzione approvata il 24.7.1990]: 😊
Isto é o meu corpo, **que será entregue por vós...**
Este é o cálice do meu sangue..., **que será derramado por vós...**

Alemán: 😊
Das ist mein Leib, **der für euch hingegeben wird...**
Das ist der Kelch..., mein Blut, **das für euch... vergossen wird...** 😊

Francés: 😊
Ceci est mon corps **livré pour vous...** 😊
Ceci est la coupe de mon sang..., **qui sera versé pour vous ...** 😊

Italiano: 😊
Questo è il mio corpo, **offerto in sacrificio per voi...** 😊
Questo è il calice del mio sangue, **versato per voi...** 😊

1. Para responder al dilema de si la expresión **pro multis** significa **por muchos** o **por todos**, tenemos que preguntarnos por el **iter** que ha llevado a la fusión eucológica con **pro vobis**.

de la Sagrada Escritura ...
... a la Sagrada Liturgia

2. Se descubre entonces que la liturgia, preocupada por no perder ningún dato escriturístico, ha mezclado la tradición lucano-paolina (**pro vobis**) con la tradición mateano-marcano (**pro multis**), consideradas como dos variantes que se confirman y se refuerzan mutuamente.

Lc & 1Cor: **pro vobis**

Mt & Mc: **pro multis**

Anáforas: **pro vobis et pro multis**

5. De la observación de todas las anáforas de Oriente y de Occidente emerge **una gran oscilación de las fórmulas que se refieren a los destinatarios de la institución eucarística**, además de la significativa apertura de algunas.

3. Sólo en un segundo momento la reflexión teológica ha postulado la existencia de una posible contraposición, con el fin de proponer una reflexión ético-espiritual.

6. La observación de los textos litúrgicos confirma lo que los biblistas han sostenido siempre, es decir, el **valor inclusivo** de **ὐπὲρ πολλῶν / pro multis**, que significa "por los muchos", "por las multitudes", es decir, "por todos", ya que parece imposible imaginar que, en la mente de Jesús, el "pro multis" haya intervenido para restringir la amplitud del "pro vobis".

4. SIN EMBARGO HAY QUE TENER EN CUENTA QUE:

- la contraposición no está en el texto,
- sino sólo en la técnica interpretativa puesta en acto,
- en un preciso contexto de exégesis homilética, parenética y midrásica,
- que aisla y absolutiza un elemento,
- y por lo tanto fuerza una interpretación,
- con el fin de obtener consideraciones de tipo ético y espiritual.

7. En fin, no hay que olvidar que, entre la exégesis homilética de algunos Padres (v.gr. Orígenes, Jerónimo) y la exégesis igualmente homilética de la Escolástica (v.gr. Tomás, Catecismo Tridentino), se coloca **la controversia del s. IX sobre la Predestinación**, donde la exégesis del **pro multis** y de las expresiones afines – si se puede hablar aún de exégesis – fue subordinada a las tesis de escuela, cosa que ni siquiera había hecho Agustín, sin duda la voz más autorizada en el tema de la predestinación.

NO: ...	SINO: ...	
per molti	per i molti per la moltitudine per le moltitudini	= per tutti
pour de nombreux	pour les nombreux	= pour la multitude
for many	for the many	= for all
für viele	für die Vielen	= für alle
por muchos	por los muchos	= por todos
EXCLUSIVO	INCLUSIVO	

1. Puesta en la juntura entre las dos secciones, la partícula del **Te igitur** cumple una función estructural, y hay que comprenderla a la luz de las demás partículas afines, que van siguiendo el surco trazado por la alocución veterotestamentaria **w^eattà / kai vûv** [et nunc / y ahora].



La formula "pro vobis et pro multis" del racconto istituzionale. La recezione liturgica di un dato scritturistico alla luce delle anafore d'Oriente e d'Occidente

«Pro vobis et pro multis».
Le parole istituzionali tra quello che ha detto Gesù e quello che possiamo leggerci noi

Rivista Liturgica
94 (2007) 257-284

Gregorianum
93 (2012) 677-709

2. La locución AT **w^eattà / kai vûv** [y ahora] pone en evidencia la articulación entre la sección anamnético-celebrativa y la sección epiclética.

SECCIÓN ANAMNÉTICO-CELEBRATIVA
= se celebra (se alaba, se confiesa) a Dios haciendo anámnesis de una doble historia

הַיְהוּאָה / kai vûv / igitur / y ahora

SECCIÓN EPICLÉTICA
= se invoca, se suplica, se conmina a Dios

3.5. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

"Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo" (Apoftegma Patrum)

¿POR QUÉ EN LA TRADUCCIÓN SE DEBEN RESPETAR LAS PARTÍCULAS LÓGICAS «IGITUR / ERGO / UNDE»?

3. Es una lástima que el traductor italiano haya ignorado sistemáticamente tanto la partícula **igitur** del canon romano y de la plegaria eucarística IV cómo la partícula **ergo** de las plegarias eucarísticas II y III.

4. En referencia al canon romano hago notar que la función de la partícula lógica **igitur** [por consiguiente] en la apertura de la sección epiclética no hay que confundirla con la función de la otra partícula lógica **unde** [así pues], que se encuentra en la apertura de la *anámnesis*.



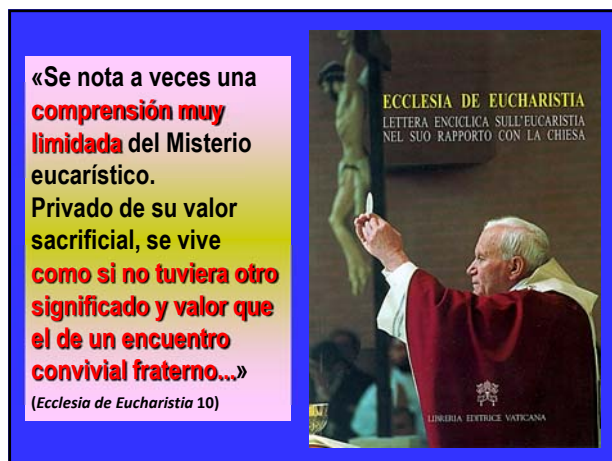
La Misa: no es sacrificio, ¡sino recuerdo!

El sacrificio es único. ¡La Misa no puede ser un sacrificio!

¡Decir que la Misa es sacrificio es una blasfemia!

La idea de sacrificio aplicada a la Misa: una pesadilla para Lutero

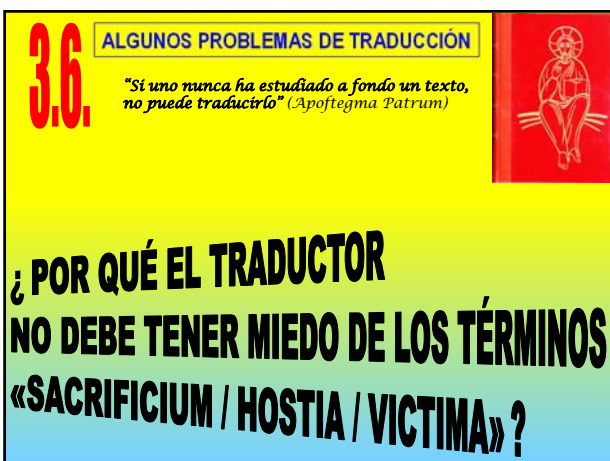
5. Si es importante reconocer la función estructural de ambas, igualmente importante es saber que éstas intervienen sobre distintos planos de estructura. De hecho, la partícula lógica **igitur** actúa aquí en el nivel de la articulación entre las dos secciones; en cambio, la partícula **unde** actúa aquí en el nivel de la articulación entre aquellos dos elementos de sección que son la *narración institucional* y la *anámnesis*.



«Se nota a veces una **comprensión muy limitada** del Misterio eucarístico. Privado de su valor **sacrificial**, se vive **como si no tuviera otro significado y valor que el de un encuentro convivial fraterno...**»
(Ecclesia de Eucharistia 10)

ECCLESIA DE EUCHARISTIA
LETTERA ENCICLICA SULL'EUCHARISTIA
NEL SUO RAPPORTO CON LA CHIESA

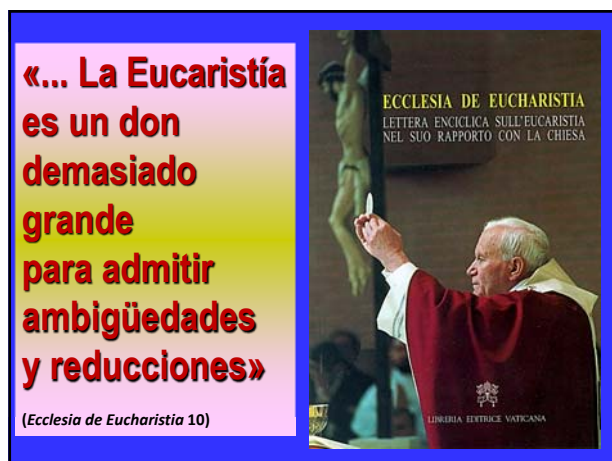
LIBRERIA EDITRICE VATICANA



3.6. ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

«Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo» (Apoftegma Patrum)

¿POR QUÉ EL TRADUCTOR NO DEBE TENER MIEDO DE LOS TÉRMINOS «SACRIFICIUM / HOSTIA / VICTIMA»?



«... La Eucaristía es un don demasiado grande para admitir **ambigüedades y reducciones**»
(Ecclesia de Eucharistia 10)

ECCLESIA DE EUCHARISTIA
LETTERA ENCICLICA SULL'EUCHARISTIA
NEL SUO RAPPORTO CON LA CHIESA

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

Estamos reunidos aquí,
hermanos ⇄ hermanas,
hermanas ⇄ hermanos,
□ para hacer una **fiesta**...
□ para hacer una **fiesta juntos**...
□ ¡para hacer una **fiesta**
alrededor de una mesa!

Católicos cripto-protestantes: más numerosos de lo que se piensa



La Misa es SACRIFICIO

❶ porque es el **SACRAMENTO DE AQUEL SACRIFICIO,**

❷ porque es **REPRESENTACIÓN SACRAMENTAL NUESTRA EN AQUEL ÚNICO SACRIFICIO.**

Si renunciamos a hablar de "sacrificio", ya no podremos leer la Biblia, abrir los Misales de todas las Iglesias, ni comprender los escritos de ninguno de los Padres.

¡La Misa es todo el Calvario, es todo el fulgor de la mañana de Pascua!

LA NOCIÓN DE **RE-PRESENTACIÓN**, BIEN COMPRENDIDA Y BIEN FUNDADA SOBRE LA PASCUA HEBREA (CON LAS INTEGRACIONES DEBIDAS A LA INTUICIÓN DE **ODO CASEL**) SE REVELA DENSA DE PROMESAS EN EL **DIALOGO ECUMENICO** ENTRE LA IGLESIA CATÓLICA Y LAS IGLESIAS DE LA REFORMA. ¡ELLA SOLA ES QUIEN PUEDE HACER **LAS PACES** ENTRE PADRES TRIDENTINOS Y MARTÍN LUTERO!

(† 1948)

3.7. **ALGUNOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**


"Si uno nunca ha estudiado a fondo un texto, no puede traducirlo" (Apoftegma Patrum)

¿CÓMO TRADUCIR EN ACTO LA SACRALIDAD DE LA PLEGARIA EUCARÍSTICA?

Respuesta: Prestando atención a la teología del Diálogo invitatorio

«Antiguamente, los sacerdotes (*antiqui sacerdotes*) que no se preocupaban tanto de la elegancia del discurso cuanto de la salvación y de la edificación del pueblo, por consideración a los incultos y a los campesinos (*propter idiotas et rusticanos*) solían decir el *Sursum corda!*, **no en el estilo grave, sino en el vulgar (*non sursum, sed vulgari sermone*)**, para que fuera confiada más plenamente a los sentimientos de todos una realidad de tan gran importancia» (FLORO DE LYON, diácono, † 860).


... un abuso,
¡que no era
un abuso!



4.



CONCLUSIÓN. EL PERFIL DEL TRADUCTOR DEL «MISSALE ROMANUM»



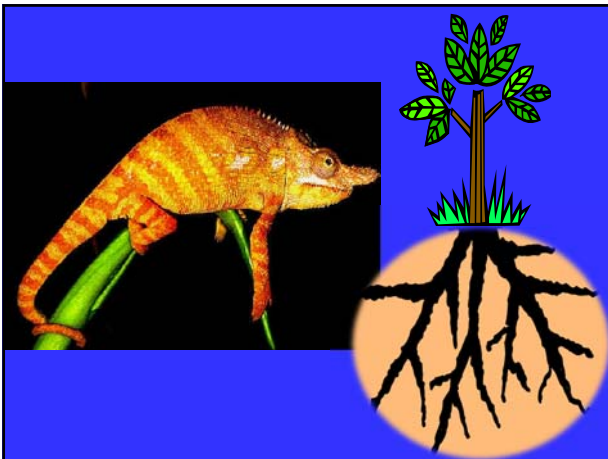
«¡Demos gracias al Señor!
Es cosa digna y justa... Entonces, habiéndonos levantado todos **silenciosamente en gran temor**, el sacerdote comienza a ofrecer la oblación e inmola el sacrificio de la comunidad. Y **un temor comunitario, da parte suya y de todos nosotros, se abate sobre él** a causa de aquello que sucedió, [es decir] del hecho de que nuestro Señor aceptó la muerte en lugar de todos nosotros, cuya conmemoración está a punto de cumplirse en este sacrificio»
(TEODORO DE MOPSUESTIA obispo, † 428)

① El traductor de los textos litúrgicos debe ser de tal modo hijo de su tiempo que **advierta su enraizamiento profundo en el tiempo de los padres** y, viceversa, debe sentirse de tal modo hijo de sus padres que pueda **respirar a pleno pulmón en su presente**.

Así como **EL SACERDOTE EN ESTE MOMENTO ES LA LENGUA COMÚN DE LA IGLESIA**, él se sirve en esta grandiosa Liturgia de palabras adecuadas – que no son sino las alabanzas a Dios –, confesando que a Dios se deben todas las alabanzas y todas las glorificaciones” (TEODORO DE MOPSUESTIA obispo, † 428).

**EL SACERDOTE =
LA LENGUA COMÚN DE LA IGLESIA**

② Únicamente dirigiendo, con la misma atención y con la misma intensidad, **la mirada hacia adelante y hacia atrás, a derecha y a izquierda**, podrá el traductor de los textos litúrgicos comprender cómo **el homo orans de hoy**, que es **semejante a un árbol** con ramas distintas y complementarias, con frondosa copa que se estira hacia el futuro, pero **sólidamente enraizado en el suelo del que procede y del que extrae la savia vital**.



Divina eloquia cum legente crescunt

⑤ Como ha sucedido con los textos de la Sagrada Escritura, así debería suceder con los textos de la Sagrada Liturgia. Y en primer lugar sobre todos los demás con la oración con la que la Iglesia, desde siempre, hace la Eucaristía.

Ecclesiae eloquia cum orante crescunt

③ Hoy todos nosotros – traductores y destinatarios de las traducciones litúrgicas – hemos de preocuparnos por actuar y **transmitir a las futuras generaciones la tradición que hemos recibido.**



④ Sin embargo, **esta tradición no es – ni podría ser – la fotocopia de un presunto original fijo e inmutable. La tradición es siempre el original que, adecuándose al presente, crece y se enriquece.**